TEATRO, NOVELA Y CINE EN LOS INICIOS DEL SIGLO XXI

José ROMERA CASTILLO (ed.)

(Madrid: Visor Libros, 2008, 586 págs.)

Bajo la diligente coordinación del profesor José Romera Castillo, Catedrático y Director del Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, se publican las Actas del XVII Seminario Internacional del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías *(http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/estudios_sobre_teatro.html)*—, dirigido por él, que tuvo lugar en la UNED, en colaboración con el Centro de Documentación Teatral, perteneciente al Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura, del 13 al 15 de diciembre de 2007.

No es la primera vez que el mencionado Centro se acerca al tema. En efecto, de los XVIII Seminarios, hasta el momento llevados a cabo, han sido nueve los centrados en el estudio del teatro[1]. De estos últimos, hay uno que

[1] Cf. las Actas de los otros Seminarios Internacionales dedicados al teatro, todas ellas publicadas por la editorial madrileña Visor Libros: José Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *Teatro histórico (1975-1998): textos y representaciones* (1999); José Romera Castillo (ed.), *Teatro y memoria en la*

enlaza con otro anterior. Me refiero al undécimo, celebrado en la Casa de América (Madrid), del 27 al 29 de junio de 2001, que puede leerse en José Romera Castillo (ed.), *Del teatro al cine y la televisión en la segunda mitad del siglo XX* (Madrid: Visor Libros, 2002, 627 págs.). Por lo que el volumen reseñado aquí continúa y amplía, tanto en cronología como en otro género literario (la novela), el anterior.

Como pórtico de los estudios reunidos, se inicia el libro con una extensa y rigurosa «Presentación» del profesor Romera Castillo, en la que expone las actividades actualizadas, realizadas en el Centro y relacionadas con el teatro, que en sí mismas, a la vez, constituyen, de un lado, una rica fuente de información para los investigadores interesados en el tema y, de otro, muestra la ingente labor llevada a cabo en su seno.

Cuatro partes componen el volumen. La primera, «Teatro y cine», consta de ocho trabajos, que van desde los estudios panorámicos de Emilio de Miguel (Universidad de Salamanca), que examina las obras de teatro llevadas al cine, las películas españolas pasadas al teatro y las películas extranjeras puestas en escena en España, entre los años 2000 y 2006 y Francisco Gutiérrez Carbajo (UNED-SELITEN@T), que estudia 21 piezas teatrales llevadas a la pantalla, hasta los más concretos de César Oliva (Universidad de Murcia), sobre el maridaje del cine y el teatro en el caso de tres producciones de los creadores franceses Jean-Pierre Bacri y Agnès Jaoui (*Como en las mejores familias*, *Para todos los gustos* y *Como una imagen*); Marina Sanfilippo (UNED-SELITEN@T), sobre la trasposición de obras del *Teatro di narrazione* al formato de DVD en Italia, deteniéndose en el estudio de obras de Ascanio Celestini y Marco Paolini; Mercedes Ariza (Universidad de Macerata) y M.ª Isabel Fernández García (Universidad de Bolonia), sobre *Sabor a Freud*, del argentino José Pablo Feinmann, «un fundido de cine y teatro a ritmo de bolero»; Martín B. Fons Sastre (Universitat de les Illes Balears), sobre *Paso doble*, de Miquel Barceló, «del acto performativo al montaje fílmico»; Virginia Guarinos (Universidad de Sevilla), sobre las adaptaciones de Juan Antonio Bardem de piezas teatrales —especialmente *Calle Mayor*— de Arniches y de José Luis Garci de Mihura —*Ninette*— y Yolanda Ortiz Padilla (Universidad de Jaén), sobre la pieza teatral *Tute cabrero*, del argentino Tito Cosa, y su plasmación fílmica.

---

segunda mitad del siglo XX (2003); *Teatro, prensa y nuevas tecnologías (1990-2003)* (2004); *Dramaturgias femeninas en la segunda mitad del siglo XX: espacio y tiempo* (2005); *Tendencias escénicas al inicio del siglo XXI* (2006); *Análisis de espectáculos teatrales (2000-2006)* (2007) y *El personaje teatral: la mujer en las dramaturgias masculinas en los inicios del siglo XXI* (2009, en prensa).

La segunda, «Novela y teatro», consta de siete aportaciones: José Luis Alonso de Santos (Dramaturgo), da cuenta de su experiencia como adaptador de la célebre novela *Yo Claudio*, de Robert Graves, al teatro; Ana Corbalán (Universidad de Alabama), examina la novela y la adaptación teatral —realizada por su creadora— *Algún amor que no mate*, de Dulce Chacón, deteniéndose en el problema de la violencia de género; Jerónimo López Mozo (Dramaturgo), traza un panorama de diversas novelas puestas en escena en España en estos últimos años; José Ramón López García (Universitat Autónoma de Barcelona) estudia *2666*, del chileno Roberto Bolaño, adaptada por Pablo Ley y Àlex Rigola y dirigida por este último; Laura López Sánchez compara *El abuelo*, de Galdós, y su puesta en escena por Ángel Fernández Montesinos, bajo el título de *La duda*; Marga Piñero (RESAD) estudia la versión teatral de *El Buscón*, de Quevedo, hecha por José Luis Alonso de Santos y Juan Carlos Romero Molina (SELITEN@T) examina varias piezas teatrales cortas, reunidas en *Misterio y Festival*, de Francisco Nieva, inspiradas en su novelística.

La tercera, «Novela, teatro y cine», se compone de tres investigaciones: Margarita Almela Boix (UNED-SELITEN@T) estudia la novela *Valentín*, de Juan Gil-Albert y las versiones de teatro y cine de Juan Luis Iborra; M.ª Teresa García-Abad (CSIC) hace otro tanto con *El pianista*, de Manuel Vázquez Montalbán, obra llevada al cine por Mario Gas y posteriormente a un peculiar espectáculo, dirigido por Xavier Albertí y Juan Domingo Vera Méndez (IES, Aranjuez) da cuenta genérica de la renovación de la narrativa cinematográfica y su influencia en la novela y el teatro en España en el periodo estudiado.

Finalmente, la cuarta parte, «Novela y cine», que ocupa casi la mitad del volumen, se compone de diecisiete trabajos. Abren esta sección dos espléndidas aportaciones: la de Carmen Peña Ardid (Universidad de Zaragoza)[2] que traza un amplio y riguroso panorama de las novelas llevadas al cine en España en los inicios de nuestro siglo, con unas valoraciones y conclusiones muy atinadas y la de Clara Sánchez (Escritora) que expone la influencia de lo fílmico en dos de sus novelas (*Últimas noticias del paraíso* y *Un millón de luces*). Le siguen una serie de comunicaciones —publicadas tanto éstas como todas las anteriores tras una selección previa por parte del profesor Romera— de M.ª Antonia Álvarez (UNED), que trata sobre el concepto de *en-*

[2] Que ya había realizado en esta misma revista un repertorio biblográfico, «Los estudios de literatura y cine en España (1995-2003)», *Signa* 13 (2000), 233-276.

glishness en el pasaje de la novela al teatro en inglés; Catalina Buezo Canalejo (Universidad Complutense), sobre *El Caballero Don Quijote*, de Manuel Guitérrez Aragón; la adaptación cinematográfica del *Lazarillo de Tormes*, por Fernando Fernán-Gomez y José Luis García Sánchez, se analiza en dos trabajos de Isabel C. Díez Ménguez (Universidad Complutense) y Simone Trecca (Universidad de Roma Tre), desde perspectivas diferenciadas; Sophie Dufais (Universidad Católica de Louvain-le-Neuve), examina la infancia como recurso cinematográfico y narrativo en las películas argentinas *Kamchatka*, dirigida por Marcelo Piñeyro, y *La ciénaga*, por Lucrecia Martel; Inmaculada Gordillo (Universidad de Sevilla) se ocupa de la coherencia de la desintegración en las arquitecturas narrativas cinematográficas del siglo XXI; Raquel Gutiérrez Estupiñán (Universidad Autónoma de Puebla, México) examina los mecanismos narrativos en *Novia que te vea* (novela de la mexicana Rosa Nissán y película de Guita Schyfter); la novela del escritor portugués del siglo XIX, Eça de Queiroz, *El crimen del padre Amaro*, llevada al cine en México, la estudia M.ª Guadalupe Mercado (Universidad de Guadalajara, México); así como Valdemar Miguel Neto Catarina Martins (Instituto Politécnico de Leiria, Portugal), examina el episodio de la muerte de Amelia, desde el libro al DVD y los cambios producidos durante tres siglos; Pedro Javier Millán Barroso (Universidad de Sevilla) estudia la *mímesis* y *diégesis* en la enunciación fílmica; María Jesús Orozco Vera (Universidad de Sevilla) se detiene en el estudio del arte de engarzar historias al pasar el relato *Obababkoak*, de Bernardo Atxaga, a la película *Obaba*, de Montxo Armendáriz; *La fiesta del Chivo*, de Mario Vargas Llosa y su paso al cine, por Luis Llosa, se examina en dos trabajos de M.ª Pareja Olcina (IES F. Ribalta de Castellón) y José Vicente Peiró (Universidad Jaime I), desde perspectivas distintas (fidelidad narrativa y elipsis en la adaptación fílmica, respectivamente); Brígida M. Pastor (Universidad de Glasgow) estudia los monstruos, miedos e identidad en la película *El laberinto del Fauno*, del mexicano Guillermo del Toro y Flavio Pereira (UNIOESTE, Foz de Yguazú, Brasil) examina el realismo, la marginalidad y la violencia urbana, plasmadas en la novela *Ciudad de Dios*, del brasileño Paulo Lins, llevada a la pantalla por Fernando Meirelles.

Tanto este volumen, como el anterior, centrado en el trasvase del cine al teatro y la televisión en la segunda mitad del siglo XX —gracias a la esforzada y continuada labor de José Romera Castillo—, ofrecen al investigador un tejido en el que lenguajes artísticos en formatos distintos (teatro, novela, cine, televisión y DVD) se han ido cruzando, diferenciando y enriqueciéndose en estos últimos años.

William Smith